



Tourist: Welche Sehenswürdigkeiten gibt es in diesem Land?

Übersetzer: Die Touristen, die sich die Pyramiden anschauen, und die Einheimischen, die sich die Touristen anschauen!

Al-Fukaha 3 (15.12.1926), Cover. Karikaturist: Rifqi.

Tourist: What are the sights in this country?

Translator: The tourists who look at the pyramids and the locals who look at the tourists!

Al-Fukaha 3 (15 December 1926), cover. Caricaturist: Rifqi.

Western Tourists and Local Guides

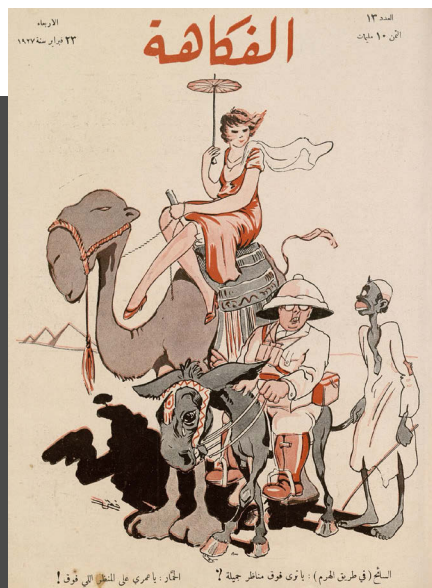
In the 1920s, the caricaturists of Al-Fukaha mock Western tourists who are helplessly at the mercy of local guides and vendors. At the same time, the local tourist guides are also targeted: Coming from the common people, they are portrayed as outsmarting foreign tourists, but are criticised by the middle-class caricaturists for their backwardness. The caricatures work with stereotypes that serve several intersectional criteria:

- *Female tourist, like other 'modern' women: exaggeratedly slim, fair-skinned, revealing-'modern' dress.*
- *Male tourist: light-skinned, 'tropical gear' emphasises fear of the foreign, the fullness of the body indicates wealth and clumsiness. The face shows a naive expression.*
- *Tourist guide: dark skin colour and over-exaggerated facial features mark Nubian origin, poor traditional clothing marks backwardness.*

Westliche Touristen und einheimische Guides

In den 1920er Jahren mokieren sich die Karikaturisten der *Al-Fukaha* über westliche Touristen, die den einheimischen Guides und Verkäufern hilflos ausgeliefert sind. Gleichzeitig werden auch die einheimischen Touristenführer aufs Korn genommen: Aus der einfachen Bevölkerung stammend, werden sie zwar als den ausländischen Touristen überlegen dargestellt, aber von den Karikaturisten aus der Mittelschicht für ihre Rückständigkeit kritisiert. Die Karikaturen arbeiten mit Stereotypen:

- Touristin, wie andere „moderne“ Frauen: übertrieben schlank, hell häutig, freizügig-„modern“ gekleidet.
- Tourist: hellhäutig, „Tropenausrüstung“ verdeutlicht Angst vor dem Fremden, die Körperfülle markiert Reichtum und Schwerfälligkeit. Der Gesichtsausdruck ist einfältig.
- Touristenführer: dunkle Hautfarbe und übertriebene Gesichtszüge markieren Herkunft aus Nubien, ärmliche traditionelle Kleidung markiert Rückständigkeit.



Der Tourist (auf dem Weg zu den Pyramiden): Schau, siehst du die schöne Aussicht von da oben?
Der Eseltreiber: Bei meinem Leben, ich liebe die Aussicht da oben!

Al-Fukah 13 (23.2.1927),
Cover. Karikaturist: Rifqi.

The tourist (on the way to the pyramids):
Look, do you see the beautiful view from up there?
The donkey: For my life, I love the view up there!

Al-Fukah 13 (23 February 1927),
cover. Caricaturist: Rifqi.

Der Eseltreiber, hier als Protagonist, steht symbolisch für die Ärmsten der Armen. Er spielt – für ägyptische Moralvorstellungen unverschämt – auf die schöne, freizügig gekleidete Dame an, während der einfältig dreinblickende Ehemann gar nicht merkt, dass seine Frau Aufsehen erregt.

The donkey driver, here as the protagonist, symbolises the poorest of the poor. He alludes – outrageously for Egyptian moral standards – to the beautiful, freely dressed lady, while her simple-minded husband does not even realise that his wife is causing a stir.

Diese Karikatur teilt sowohl in Richtung der Touristen als auch in Richtung der ägyptischen Menschen aus, die vom Tourismus profitieren wollen: Der Tourist wird als überheblich und xenophob dargestellt, während ägyptische Figuren implizit für ihren Opportunismus kritisiert werden.

This caricature is aimed both at tourists and at the Egyptian people who want to profit from tourism: The tourist is portrayed as arrogant and xenophobic, while the Egyptian figures are implicitly criticised for their opportunism.



Der Tourist: Ich wusste gar nicht, dass es in Ägypten so viele [eklige] Insekten gibt!

Al-Fukah 24 (11.5.1927), Cover.
Karikaturist: Rifqi.

The tourist: I didn't realise there were so many [disgusting] insects in Egypt!

Al-Fukah 24 (11 May 1927), cover.
Caricaturist: Rifqi.